

Содержание

Система упражнений для развития специальных компетенций в области синхронного перевода	8
Part I	15
Unit 1. The language of public speaking: PART OF A LECTURE	16
Unit 2. The language of public speaking: PART OF A POLITICAL SPEECH	22
Unit 3. Business and commercial language: A COMPANY CHAIRMAN'S REPORT	30
Unit 4. The language of public speaking: CORPORATE GOVERNANCE	39
Unit 5. The language of public speaking: TRANSPORT AND LOGISTICS	46
Unit 6. The language of public speaking: TRANSPORT AND LOGISTICS INTERMODAL LOGISTICS	55
Unit 7. The language of public speaking: TRANSPORT AND LOGISTICS	62
Unit 8. The language of public speaking: OIL AND GAS PEOPLE AND TECHNOLOGY	98
Unit 9. The language of public speaking: OIL AND GAS	127
Unit 10. The language of public speaking OIL AND GAS	138
Part II	149
HR Strategy for the 21st century	150
Glossary	150
In search of an HR Strategy for the 21 st century	166
The Talent Solution	172
В поисках кадровой стратегии 21 века	178
Как привлечь и удержать «таланты»?	183
Список литературы	191

Учебное пособие «Практикум по синхронному переводу с английского языка на русский» ставит своей целью формирование профессиональных навыков и умений в области синхронного перевода с английского языка на русский переводчика-синхрониста на основе материалов общественно-политической, экономической тематики, а также на основе аутентичных материалов по более узкоспециализированной тематике: нефть и газ; транспорт и логистика; корпоративное управление; кадровая политика.

Цель учебного пособия – формирование профессиональных навыков и умений в области синхронного перевода, а именно:

1. **Формирование умения синхронно повторять текст оратора на английском языке с опорой на текст выступления, без опоры на текст выступления, с отставанием на несколько секунд от текста оратора в кабинах для синхронного перевода;**
2. **формирование умения членить прослушиваемый устный текст, определяя при этом минимальную смысловую группу, которую можно начинать переводить с незначительным отставанием от текста оратора;**
3. **формирование умения синхронно читать заранее подготовленный текст перевода в кабинах;**
4. **умение осуществлять предпереводческий анализ текста оратора при выполнении синхронного перевода со зрительной опорой на текст, умение определять и структурировать всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при синхронном переводе;**
5. **умение синхронно переводить текст выступления со зрительной опорой на текст выступления докладчика с английского языка на русский;**
6. **умение синхронно переводить заранее подготовленный текст выступления без зрительной опоры на текст с английского языка на русский;**
7. **умение синхронно переводить заранее подготовленное выступление без зрительной опоры на текст при условии, что ораторская речь подается в кабины со вставками и купюрами, а также с некоторыми принципиальными изменениями в содержании с английского языка на русский;**
8. **умение воспринимать на слух произносимые варианты речи на иностранном языке;**
9. **формирование умения определять суть высказывания и распределять поступающую информацию по степени важности (ключевая, сопутствующая);**

10. умение владеть голосом, дыханием, дикцией, культурой устной речи;
11. умение проводить переводческий анализ заранее предоставленных выступлений, анализировать поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру текста, определить всю содержащуюся информацию, которая подлежит передаче при переводе;

Учебное пособие состоит из двух частей. В первой части учебного пособия формируются навыки и умения синхронного перевода с английского языка на русский со зрительной опорой на текст выступления на материале аутентичных текстов выступлений на семинарах и конференциях. В приводимых здесь упражнениях используются отрывки из художественных фильмов и учебные материалы.

Работа с предложенными в первой части текстами методически построена следующим образом:

Синхронное повторение текста оратора на английском языке. Слушатели имитируют манеру презентации профессиональных ораторов, отрабатывают хорошую дикцию и правильное интонационное оформление. Выполняя данное упражнение, слушатели вырабатывают навык одновременного говорения и слушания. Упражнение сначала выполняется со зрительной опорой на текст выступления, затем самостоятельно, без зрительной опоры на текст оратора.

Далее слушателям предлагается повторить в кабинах исходный текст на английском языке с заданным отставанием. Это упражнение предназначено в первую очередь для формирования умений и навыков сегментации текста оратора на единицы ориентирования и отработки способов оптимального отставания от оратора.

Упражнение проводится в двух основных вариантах: отставание на интонационно-смысловые единицы и на структурно-семантические блоки.

Этот вид работы способствует психологической подготовке слушателей к работе в режиме собственно синхронного перевода.

В качестве подготовительного этапа к синхронному переводу текста слушатели проводят предпереводческий анализ текста оратора, в случае необходимости выполняют письменный перевод текста оратора, после чего в аудитории выполняют следующие практические упражнения в кабинах – синхронный перевод заранее подготовленного (письменно переведенного) текста с английского языка на русский с опорой на текст перевода.

Первый раз синхронный перевод выполняется с отставанием от текста оратора на 2–3 секунды, затем период отставания увеличивается.

Следующий этап – синхронный перевод того же текста в кабинках со зрительной опорой на текст выступления оратора на английском языке. На этом этапе слушатели уже учатся определять и структурировать всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при синхронном переводе. В данном упражнении аудирование иноязычной речи облегчено для слушателей наличием письменной опоры – текста выступления оратора.

При выполнении предложенных выше упражнений у слушателей вырабатывается способность одновременно осуществлять слушание и говорение, умение членить воспринимаемый текст, определяя при этом минимальную смысловую группу, которую можно начинать переводить.

При выполнении упражнения синхронного перевода с опорой на текст слушателям предоставляется время на подготовку, а затем данное упражнение выполняется с краткой предварительной подготовкой, после чего слушатели переходят к этапу собственно синхронного перевода текста с английского языка с опорой на текст выступления оратора, но без предварительной подготовки.

Перевод числительных, географических названий и имен собственных представляет особую сложность для начинающих переводчиков-синхронистов, поэтому в первом разделе пособия особое внимание уделено переводу цифр, имен собственных и географических названий. Переводчику-синхронисту нужно научиться переводить цифры на слух. Для того чтобы быстро и правильно перевести число, нужно его записать, поэтому собственно синхронному переводу текста, изобилующего цифрами и именами собственными, предшествует целый ряд упражнений на аудирование и запись с эфира цифр и имен собственных.

Переводчику-синхронисту необходимо научиться добиваться максимальной сжатости перевода, поэтому слушателям предлагается работать с записанными на пленку текстами для того, чтобы понять, что именно можно без потерь опустить, суммировать или сократить, тем самым вырабатываются навыки речевой компрессии при синхронном переводе.

В качестве упражнения слушателям также предлагается перевести синхронно заранее подготовленное выступление при условии, что ораторская речь подается в кабинки со вставками и купюрами, а также с некоторыми принципиальными изменениями в содержании с английского языка на русский.

Синхронный перевод с английского языка на русский без зрительной опоры на текст выступления отрабатывается в пособии на

материалах интервью, посвященных кадровой политике, которые вошли во вторую часть пособия. Для успешного выполнения синхронного перевода интервью без зрительной опоры на текст выступления слушатели изучают материалы, аналогичные материалам интервью, выполняют предпереводческий анализ статей, определяют всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе, пользуются словарями, справочниками и другими источниками информации, необходимыми для подготовки к синхронному переводу интервью.

В качестве подготовительного этапа к синхронному переводу интервью слушатели выполняют аудирование незнакомого текста в кабине; синхронно повторяют текст интервью с незначительным отставанием; выполняют синхронный перевод отдельных словосочетаний, отдельных предложений, переводят синхронно несколько связанных по смыслу предложений, после чего выполняют собственно синхронный перевод текста в кабинах.

После индивидуальной работы в кабинах под руководством преподавателя синхронно переведенный текст обсуждается в группе. Разбираются лексические, грамматические и стилистические трудности текста. Выполняется последовательный перевод наиболее сложных предложений, при необходимости весь текст переводится слушателями устно последовательно, после чего слушатели вновь выполняют синхронный перевод разобранного интервью в кабинах.

Полный текст интервью во 2-й части пособия не приводится; материал рассчитан на работу исключительно на слух, что способствует развитию и закреплению навыков и умений понимать и воспроизводить английскую речь в естественном темпе, а затем выполнять подготовленный синхронный перевод без опоры на текст выступления.

Автор

Система упражнений для развития специальных компетенций в области синхронного перевода

Синхронный перевод предъявляет к переводчику ряд особых требований, в этой связи подготовка студентов и слушателей к данному виду переводческой деятельности строится с учетом его специфики и предполагает специально разработанную систему упражнений для развития специальных компетенций переводчика-синхрониста.

При обучении синхронному переводу нужно особо учитывать специфику переводческих действий и, прежде всего, необходимость выработки навыка одновременного слушания и говорения, а также навыков и умения восприятия и повторения на уровне фоновых автоматизмов; навыков и умения распределения и перераспределения внимания между ведущими и фоновыми уровнями обработки информации, формирование навыка сведения контроля внимания на фоновых уровнях до слежения за отклонениями от нормы.

Основные принципы построения упражнений для развития специальных компетенций в области синхронного перевода опираются на общепсихологические **принципы обучения**, а именно:

1. **принцип нарастания трудностей, использование метода «от простого к сложному»;**
2. **принцип поэтапного выделения и закрепления материала, доведения отрабатываемых навыков до уровня фоновых автоматизмов;**
3. **принцип комбинирования упражнений, направленных на отработку сочетаемых навыков.**

Практические упражнения, предлагаемые для занятий по обучению синхронному переводу, могут проводиться в форме синхронного повторения речи докладчика на родном языке; синхронного повторения в кабинах речи докладчика на иностранном языке; в форме синхронного чтения доклада в кабине для синхронного перевода, как на родном, так и на иностранном языке; в форме собственно перевода с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский со зрительной опорой на текст перевода; синхронный перевод текста с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в кабинах без зрительной опоры на текст.

Как практически и в какой последовательности вводить упражнения в режиме синхронного перевода на практических занятиях?

Прежде всего необходима психологическая адаптация к работе в кабинах для синхронного перевода, для этого необходимо ввести слушателей в атмосферу пока еще непривычной для них деятельно-